

## **Kanjingo: A Mobile App for Post-Editing**

**Sharon O'Brien   Joss Moorkens   Joris Vreeke**

CNGL: Centre for Global Intelligent Content, Dublin City University

We present Kanjingo, a mobile app for post-editing currently running under iOS. The App was developed using an agile methodology at CNGL, DCU. Though it could be used for numerous scenarios, our test scenario involved the post-editing of machine translated sample content for the non-profit translation organization Translators Without Borders. Feedback from a first round of user testing for English-French and English-Spanish was positive, but users also identified a number of usability issues that required improvement. These issues were addressed in a second development round and a second usability evaluation was carried out in collaboration with another non-profit translation organization, The Rosetta Foundation, again with French and Spanish as target languages.

As post-editing is a demanding text manipulation task, it was assumed that the limitations of the mobile environment may make this task unworkable. However, feedback from our two user groups has been positive and demonstrates that the Kanjingo layout and functionality makes mobile post-editing feasible.

We do not propose that this should replace desktop tools for post-editing. However, especially in volunteer scenarios where resources and time are limited, we envisage volunteers post-editing small segments of text as they find snippets of time in their daily schedules (e.g. waiting for the bus or train to arrive).

This research is supported by the Science Foundation Ireland (Grant 12/CE/I2267) as part of CNGL ([www.cngl.ie](http://www.cngl.ie)) at Dublin City University.

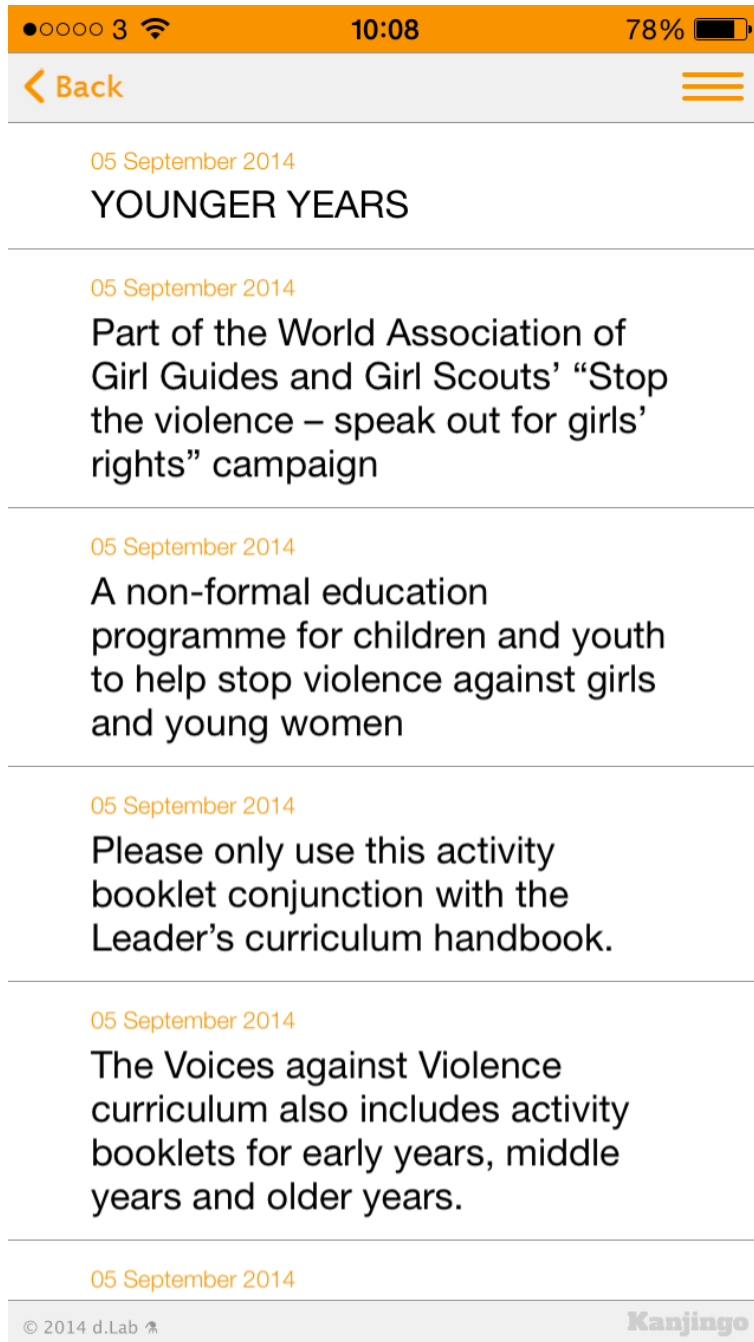


Figure 1: Kanjingo Segment Selection Screen



Figure 2: Kanjingo edit screen